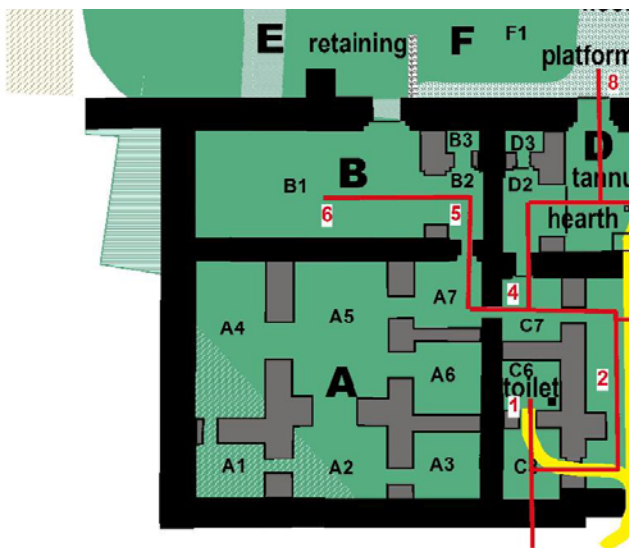


# The Palace as seat of power

The Palace is at the heart of political power, where the king resides and from where he rules.

Most of the area uncovered so far is the service wing, and you are now in sector B of this wing.



You would think that in an area where the servants lived and worked we would not learn much about the mighty ones who lived elsewhere in the Palace.

Instead, the place was strewn with fragments of sealings placed on goods brought here for the king himself and his family. And thus it is that from these tiny pieces of dried mud we have been able to gain the most detailed information about those who never even set foot in these rooms where you are walking now.

# The lion of Tupkish

# أسد توبكيش



في ختمه، يعترف الملك توبكيش  
بابن أوكنيتم ولياً للعهد.

يقف الصغير  
على رأس أسد حي،  
كما يتضح من شكل  
قدميه المغروزة  
في لبدة الأسد.

ويظهر الأسد متثائباً  
دليلاً على أنه أطمع جيداً  
وجبة دسمة...



شُكِّل هذا الرسم  
من عدة كسر صغيرة كونت التصميم  
الأصلي للختم.

The palace was built  
around 2300 B.C.  
by a king named Tupkish.  
On this seal,  
Tupkish acknowledges  
his son by queen Uqnitum  
as the crown prince.

The young prince is standing  
on the head of a live lion –  
so indicated by the fact that  
his feet are shown as embedded  
in the lion's mane.

And the lion is yawning –  
a posture that shows he is  
well sated after his meal...

Our drawings are composites  
of many small fragments,  
and thus they reconstitute,  
from their multiple impressions,  
the design of  
the original seal.



# The queen as ruler

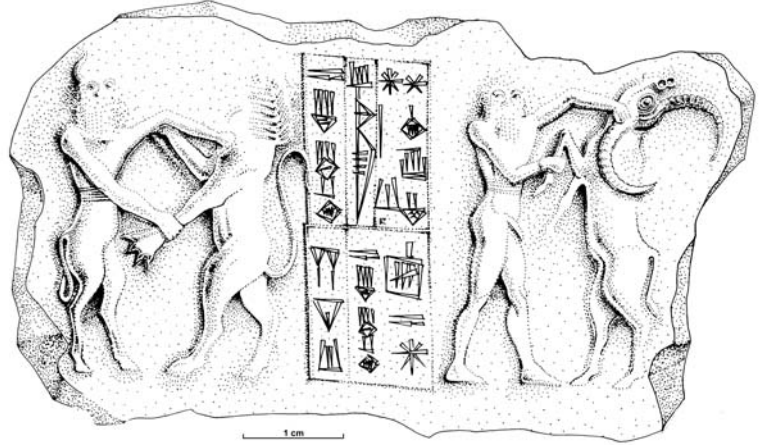
# الملكة صاحبة السلطة

One of the most important finds from Urkesh has been the collection of sealings that include the impressions of the seal of Tar'am-Agade.

She was the daughter of Naram-Sin, one of the great Mesopotamian kings, and her seal (above) bears witness to the importance of her filiation: the theme of a heraldic animal contest is one cherished by members of the dynasty. She presents herself as endowed with inherited power.

Her predecessor Uqnitum (left) chose a different theme: she stresses her role as the primary wife of the ruling king and the mother of the crown prince.

Her personal power as a ruler is symbolically emphasized (left) by placing the inscription that gives her title as "queen" on *the shoulders* of her servants.



واحد من أهم اللقى في أوركيش هو مجموعة الأختام ذات طبعة ختم تارام - أجادا.

كانت ابنة نارم - سن، أحد أعظم ملوك وادي الرافدين، وختمها (الأعلى) يشهد ملىاً على أهمية نسبها:

فالمشهد البطولي لصراع الحيوانات مشهد محبب لأفراد العائلة المالكة. فهي تقدم نفسها كصاحبة الحضوة ذات القوة الموروثة.

سابقتها أوكنيتيم (اليمن) اختارت مشهد آخر لختمها: فهي تبرز دورها كزوجة رئيسة للملك الحاكم ووالدة ولي العهد.

قوتها الذاتية كصاحبة سلطة أبرز رمزياً (اليمن) بوضع النص الذي يعطي لقبها ك"ملكة" فوق ظهر خدمها.



# The prince enthroned



Seals were rolled three times on lumps of clay affixed to containers or doors. Here we have a door sealing with the impression of the seal of the newest king of Urkesh, Ishar-napshum.

The scene is similar to that found on the Tukkish seal with the live lion. Here, however, the two lions are clearly the sculptural podium on which the statue of a god rests.

In front of, and facing away from, the god, stands a young human figure.

It is probably another rendering of the dynastic succession theme, except that here the crown prince is absorbed within the divine sphere.



## تتويج الأمير

دُحرج الأختام ثلاث  
مرات علي كتلة  
طينية ملصقة على  
حاويات أو أبواب.

هنا لدينا ختم باب  
علية طبعة ختم ملك  
أوركيش المعروف  
مؤخراً، إيشار -  
نابشوم.

المشهد هو نفسه  
الموجود على ختم  
توبكيش ذو الأسد  
الحي. لكن هنا، من  
الواضح أن الأسدين  
هما عبارة عن  
منصة منحوتة يجلس  
عليها تمثال إله.

أمام الإله ناظراً إلى  
الاتجاه الآخر،  
شخص صغير السن.

تمثيل آخر ربما  
لموضوع الخلافة  
الملكية، عدا أن ولي  
العهد هنا ضم إلى  
عالم الإله.

## The crown prince

## الأمير المتوج:



The seals of the queen and of the king (above) place a young man in a prominent position. He must be the crown prince, whom the mother is anxious to see as the successor of his father, and whom the king acknowledges as such. We also have (below) a single sealing of a “son of the king (*endan*)” who may also be the chosen crown prince.

الخدم في الأعلى للملك والملكة يُظهر شاب صغير بموضع مهم. يتوجب أنه الأمير المتوج، والذي أمته مصممة أن تراه الناجح لدى أبيه، وبأنه هو الملك الذي سيخلف عليه بعد أبيه.

لدينا أيضاً (بالأسفل خدم مفرد لابن للملك (اندان) ومن المحتمل أيضاً أنه إختيار كامير متوج.

